

А. О. Лисовскаясоискатель кафедры
теоретической и прикладной фонетики английского языка
Одесского национального университета
имени И. И. Мечникова

МОЛИТВА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ КИНОДИСКУРСЕ: ИНТОНАЦИОННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ И ОСОБЕННОСТИ РЕЦЕПЦИИ

В статье анализируются данные перцептивного анализа интонационных особенностей устных молитвенных текстов в современном англоязычном художественном кинодискурсе. Выявленные дистинктивные интонационные признаки канонической и квазиспонтанной молитвы позволяют выделить динамический компонент интонации в качестве ведущего параметра и констатировать информативность темпорального компонента интонации в дифференциации видов исследуемых молитв.

Ключевые слова: кинодискурс, каноническая/квазиспонтанная молитва, динамический компонент интонации, темпоральный компонент интонации.

Постановка проблемы. Поликодовость художественного кинодискурса позволяет исследовать его многочисленные категориальные особенности с различных точек зрения. В частности, изучение интонационных особенностей используемых в кинодискурсе прецедентных вкраплений представляется перспективным для исследования реализации категории интертекстуальности в кинодискурсе.

Анализ последних исследований и публикаций. Одним из системообразующих свойств кинодискурса, наряду с аудиовизуальностью, креолизованностью, целостностью, модальностью, информативностью, прагматической направленностью, является его интертекстуальность. Фундаментальность и глобальность понятия интертекстуальности привела к возникновению огромного числа его определений и пониманий. В частности, И.В. Арнольд высказывает идею о создаваемой интертекстуальностью двойственности знака и приобретении им нового значения в новом контексте [1, с. 376]. По Ю. Кристевой, исследование интертекстуальности можно осуществлять в рамках конкретно взятого текста, интертекстуальность заключается в «текстуальной интеракции, которая происходит внутри отдельного текста» [2, с. 429]. Однако изучение внутренней организации текста неизбежно выводит аудиторию за его пределы, на уровень культуры в целом. Так, исследователь

замечает, что с помощью феномена интертекстуальности аудитория определяет место данного текста в ряду других и применяемый в нем подход к трактовке различных идей, явлений и событий.

В настоящем исследовании интертекстуальность понимаем как использование элементов уже существующего текста в процессе создания и функционирования нового [3, с. 266] и рассматриваем конкретные ее проявления в художественных фильмах, понимаемых нами как особый вид текста, функционирующего в рамках кинодискурса.

Целью настоящей статьи является выявление воспринимаемых интонационных особенностей устных молитвенных текстов, то есть элементов религиозного дискурса, в современном англоязычном художественном кинодискурсе.

Изложение основного материала. Изучение фонетической системы того или иного языка невозможно без исследования методами перцептивного анализа речи его носителей. Данный вид анализа наиболее ярко высвечивает особенности функционирования факторов речи. Для исследований в области перцептивной фонетики принципиальное значение имеет определение того, как говорящие используют звуковую информацию при восприятии речевых сообщений. По мнению Л.В. Бондарко, «весь процесс восприятия речи есть разрешение конфликта между фонетической неограничен-

ностью и неопределенностью элементов речевого потока, и системностью и ограниченным числом тех языковых единиц, которые этими элементами представлены» [4, с. 11].

Задачей аудиторского анализа в настоящей работе явилось выявление характера взаимодействия воспринимаемой просодической информации и других языковых уровней, участвующих в структурировании текста молитвы, произносимой киноперсонажами в художественном кинодискурсе.

В качестве гипотезы выдвигалось положение о существовании тесной взаимосвязи между прагматической направленностью, смысловой содержательностью молитв и ее просодической организацией.

Материалом исследования послужили 46 англоязычных художественных кинофильмов, содержащих в себе молитвенные тексты, произносимые киноперсонажами в различных жизненных ситуациях. В корпус исследования вошли канонические молитвы, зафиксированные в Книге Общих молитв [5] и произносимые киноперсонажами, и молитвы, созданные авторами кинофильмов для создания эффекта спонтанного обращения киногероев к Богу. Несмотря на то, что спонтанность таких молитв можно принять с известной долей условности, в дальнейшем будем именовать эти квазиспонтанные молитвы спонтанными. Следует оговорить, что для аудиторского анализа были отобраны только те «спонтанные» молитвы, которые композиционно подобны каноническим молитвенным текстам. Нами использовалась композиционная структура молитвы, предложенная в работах Н.А. Кравченко: 1) обращение; 2) основание обращения (упоминание деяний, могущества адресата); 3) просьба/ходатайство; 4) аргументация; 5) славословие; 6) аккламация «**Аминь**» [6, с. 242]. Исходя из прагматических установок каждой из вышеприведенных частей молитвы и учитывая нечеткость границ между некоторыми из них, для проведения эксперимента

1-я и 2-я части были объединены в одну общую часть – *вводную*, 5-я и 6-я объединены в *заключительную* часть. *Основная* часть молитвы, в которой содержится суть молитвы – просьба, ходатайство, восхваление, благодарение, покаяние – обозначена как *интенция*.

Для определения той части просодической информации, которая вместе с информацией других языковых уровней является достаточной для дифференциации вида молитвы, ее эмоциональной и экспрессивной насыщенности, нами были отобраны сверхфразовые единства, входящие в различные части молитвы.

На первом этапе аудиторского анализа перед аудиторами были поставлены задачи определить, к какой части молитвы относятся прослушанные фрагменты. Аудиторам предлагалось заполнить таблицы, оценивая вышеперечисленные позиции после двукратного прослушивания отобранных текстов.

Результаты обработки ответов аудиторов представлены в таблице 1.

Как показывают данные таблицы, лучше всего опознавались аудиторами заключение и введение (в среднем – 94,8% и 95,3% соответственно), особенно в канонической молитве (96,2% и 94,2%). Некоторые затруднения в идентификации части молитвы наблюдались в основной ее части, в частности, в аргументации (в среднем – 83,4% правильных ответов). Следует также отметить, что каноническая молитва в целом характеризуется большей степенью распознавания, что можно объяснить, во-первых, осведомленностью аудиторов в клишированном лексическом составе традиционных молитв, а во-вторых, тем, что в спонтанных молитвах наблюдается большая размытость границ между тематическими блоками в силу их прагматической установки в дискурсе кино – создания эффекта спонтанного обращения к Богу в нестандартной жизненной ситуации.

В целом же аудиторский анализ, во-первых, подтвердил правомочность деления молитвы

Таблица 1

Определение аудиторами части молитвы
(количество правильных ответов в %)

Часть молитвы		Вид молитвы	Каноническая	Спонтанная	в среднем
вводная			96,7	92,9	94,8
основная часть	интенция		85,8	92,6	89,2
	аргументация		85,1	81,7	83,4
заключительная			98,2	92,3	95,3

на вышеперечисленные смысловые части, а, во-вторых, привел к выводу о наличии определенных языковых факторов, позволяющих с высокой долей достоверности идентифицировать части молитвы.

На втором этапе аудиторского анализа аудиторам было предложено отметить характерные интонационные признаки исследуемых текстов: громкость, высоту тона, темп.

Громкость – интонационное средство, характеризующееся наиболее яркой выраженностью на перцептивном уровне, – опознавалась аудитором с высокой степенью достоверности. Результаты анализа ответов аудиторов по восприятию громкости на различных участках молитвы представлены в таблице 2.

Как свидетельствуют данные таблицы, распределение уровня громкости по различным частям канонической и спонтанной молитвы существенно различается: в целом каноническая молитва характеризуется нормальной громкостью произнесения (70,4%), тогда как спонтанной молитве, согласно ответам аудиторов, присуще преобладание повышенной громкости (67,5%). Только во вступительной части канонической молитвы аудитором отмечается достаточно высокий процент употребления фраз, произносимых с повышенной громкостью (35,1%), что объясняется выделением молящимися обращения к Богу посредством силы голоса. В этой же части молитвы и в заключении практически не зафиксировано использование низкого уровня громкости (2,4% и 1,8% соответственно), что подтверждает мысль о необходимости повышения уровня громкости при формальном обращении к объекту молитвы. В спонтанной же молитве, демонстрирующей неформальное, неритуальное намерение адре-

санта обратиться к Адресату с мольбой, преимущественно используется повышенная громкость во всех частях молитвы, особенно в части «аргументация». Следует оговорить также, что аудиторы в половине случаев выделяли пометкой «очень громко» только фразы из спонтанных молитв, что подчеркивает импульсивность, спонтанность способа их произнесения.

В целом на основании анализа уровня громкости различных частей молитвы на уровне восприятия можно говорить о преобладании повышенной громкости во вводной и заключительной частях, нормальной громкости – в основной части молитвы и достаточно редком снижении громкости до уровня «тихо» в основной части молитвы.

Данные по восприятию *темпа* речи в прослушанных аудитором отрывках молитв представлены в таблице 3.

Данные, представленные в таблице, показывают, что в 52,5% случаев аудиторы отмечают замедленный темп произнесения спонтанной молитвы. При этом необходимо отметить, что такой высокий процент наблюдается практически на всех участках этого вида молитвы. В канонической же молитве преобладает нормальный темп произнесения на всех участках, кроме заключения (71,4%), где преобладает замедленного темпа обусловлено как наличием большого количества межсинтагменных и внутрисинтагменных пауз, создающих эффект замедления темпа, так и замедленным произнесением славословий. Убыстренный темп произнесения отмечен аудитором преимущественно в спонтанной молитве (исключение составляет высокий процент употребления убыстренного темпа в части «аргументация» канонической молит-

Таблица 2

Восприятие аудиторами громкости различных частей проповеди

Часть молитвы	Уровень громкости			
	Тихо (очень тихо)	Нормально	Громко (очень громко)	
введение	Каноническая	2,4	62,5	35,1
	Спонтанная	7,1	27,6	65,3
интенция	Каноническая	13,9	65,5	21,6
	Спонтанная	15,3	25,6	59,1
аргументация	Каноническая	11,8	79,6	8,6
	Спонтанная	11,6	12,1	76,3
заключение	Каноническая	1,8	74,2	24
	Спонтанная	8,5	21,8	69,7
в среднем по тексту	Каноническая	7,5	70,4	22,1
	Спонтанная	10,6	21,8	67,5

Таблиця 3

Восприятие аудиторами темпа в тексте молитвы

Часть молитвы		Темп	Убыстренный	Нормальный	Замедленный
введение	Каноническая		--	47	53
	Спонтанная		12,4	38	49,6
интенция	Каноническая		8,2	66,5	25,3
	Спонтанная		18	34,5	47,5
аргументация	Каноническая		40,2	57,4	2,4
	Спонтанная		13,2	33,8	53
заключение	Каноническая		2,5	26,1	71,4
	Спонтанная		17,4	22,7	59,9
в среднем по тексту	Каноническая		12,7	49,3	38
	Спонтанная		15,3	32,2	52,5

вы). На наш взгляд, контрастное использование убыстренного и замедленного темпа в спонтанной молитве способствует созданию «рваного» ритма молитвы, свидетельствующего как о неподготовленности молитвенного обращения, так и об эмоциональном состоянии молящегося.

Анализ данных, полученных по идентификации аудиторами высотного уровня высказываний, составляющих части молитв, показал, что этот параметр вызвал у аудиторов наибольшие трудности в восприятии. Аудиторами в целом отмечалось преобладание среднего высотного уровня. Лишь в заключительной части молитвы зафиксирован высокий процент использования высоко-го высотного уровня.

Объективность полученных данных ставится под сомнение тем фактом, что аудиторами очень редко отмечался низкий высотный уровень произнесения. На наш взгляд, это объясняется физиологически обоснованным, но ошибочным отождествлением высотного уровня с громкостью (повышенная громкость часто ассоциируется на уровне восприятия с повышенным высотным уровнем). Поэтому полученные данные по определению высотного уровня различных частей молитв нуждаются в дополнительном подтверждении на уровне инструментального анализа.

Выводы и предложения. На основании проведенного аудиторского анализа можно сделать следующие выводы:

– идентификация аудиторами частей исследуемых молитв, во-первых, подтвердила обоснованность деления молитвы на вышеперечисленные смысловые части, а, во-вторых, привела к выводу о наличии определенных интонационных факто-

ров, позволяющих с высокой долей достоверности идентифицировать части молитвы;

– определение аудиторами степени участия интонационных средств в дифференциации канонической и спонтанной молитв позволило выделить динамический компонент интонации в качестве ведущего параметра для дифференциации видов молитв, тогда как исследование роли мелодического компонента нуждается в верификации методом инструментального анализа.

Перспективным представляется проведение комплексного инструментально-фонетического исследования молитвенных текстов в кинодискурсе, включающее в себя анализ мелодических, темпоральных и динамических параметров интонации.

Список использованной литературы:

1. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / Науч. Ред. П.Е. Бухаркин. СПб, 1999. 443 с.
2. Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман. Французская семиотика: От структурализма к постструктурализму / Пер. с франц., сост., вступ. ст. Г.К. Косикова. М.: ИГ Прогресс, 2000. С. 427–457.
3. Родионова Е. В. Интертекстуальность. Культурология. XX век: энциклопедия: в 2-х т. / ред. и сост. С.Я. Левит. СПб.: Университетская книга, 1998. Т. 1. С. 266–267.
4. Бондарко Л.В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. Л.: Изд-во ЛГУ, 1981. 199 с.
5. Common Worship: Daily Prayer: Services and Prayers for the Church of England. London: Church House Publishing, 2002. 850 p.
6. Кравченко Н.О. Синергійність англомовного релігійного дискурсу (теолінгвістичний підхід): монографія. Одеса: КП ОМД, 2017. 408 с.

Лісовська А. О. Молитва в художньому кінодискурсі: інтонаційні характеристики та особливості рецепції

У статті аналізуються дані перцептивного аналізу інтонаційних особливостей усних молитовних текстів у сучасному англomовному художньому кінодискурсі. Виявлені дистинктивні інтонаційні ознаки канонічної та квазіспонтанної молитви дозволяють виділити динамічний компонент інтонації в якості провідного параметру та констатувати інформативність темпорального компоненту інтонації в диференціації видів досліджуваних молитов.

Ключові слова: кінодискурс, канонічна/квазіспонтанна молитва, динамічний компонент інтонації, темпоральний компонент інтонації.

Lisovska A. Prayer in the English film discourse: intonation characteristics and specifics of perception

The article deals with the investigation of intonation organization of oral prayer texts used in the modern English film discourse on perceptive level. Revealed distinctive intonation peculiarities of canonical and quasispontaneous prayer made it possible to identify the dynamic component of intonation as a leading differentiating parameter and to state the informativity of temporal component of intonation in differentiation of the prayers under study.

Key words: film discourse, canonical/quasispontaneous prayer, dynamic component of intonation, temporal component of intonation.